

Seria wydawnicza Instytutu Lingwistyki Stosowanej
JĘZYK KULTURA KOMUNIKACJA

ma na celu publikację prac naukowych pracowników instytutu
i współpracujących z nim instytucji i osób
w zakresie szeroko rozumianego językoznawstwa
i kulturoznawstwa stosowanego.

Prezentowana książka wpisuje się w nurt empirycznych
badań nad procesem translacji i stanowi próbę analizy
zachowania adeptów przekładu z parą językową
język niemiecki – język polski. Celem rozprawy jest
przedstawienie strategii rozwiązywania problemów
stosowanych przez badanych oraz wychwycenie deficytów
w ich działaniu. Dane do analizy, pozyskane z protokołów
głośnego myślenia, poddane są oglądowi niejako z trzech
perspektyw. Pierwsze spojrzenie koncentruje się na krótkiej
charakterystyce intraindywidualnych profili procesualnych.
Druga płaszczyzna analityczna obejmuje porównanie
strategii w wymiarze globalnym oraz kontrastywne ujęcie
strategii rozwiązywania konkretnych problemów
o wysokim stopniu interindywidualności.
Analizę materiału wieńczy diagnoza zachowania badanych
w świetle paradygmatu rozwiązywania problemów
kompleksowych.
Praca zawiera także refleksje na temat dydaktyki translacji.

ISBN 978-83-232-1949-1



Paweł Kubiak

Übersetzer als Problemlöser Eine qualitative Studie
zum Problemlöseverhalten von semiprofessionellen Übersetzern



4

JĘZYK
KULTURA
KOMUNIKACJA



Instytut Lingwistyki Stosowanej

Redaktor serii
Waldemar Pfeiffer

Paweł Kubiak

Übersetzer als Problemlöser

Eine qualitative Studie
zum Problemlöseverhalten
von semiprofessionellen
Übersetzern

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM